

Les maisons rurales du Valais

Tome 3.1

Klaus Anderegg
Werner Bellwald
Roland Flückiger-Seiler
Hildegard Loretan
Denyse Raymond

Traductions

Français–Allemand:

Benno Furrer, Schweizerische Bauernhausforschung (Zoug)

Allemand–Français:

Laurent Auberson (Diessenhofen)

Denyse Raymond (Les Mosses)

Direction du projet



Benno Furrer,
Etudes des maisons rurales (Zoug)

Edité par la Société suisse des traditions populaires, Bâle, 2011

Impression et édition: Mengis, Rotten Verlag, Viège, 2011

Die Bauernhäuser des Kantons Wallis

Band 3.1

Klaus Anderegg
Werner Bellwald
Roland Flückiger-Seiler
Hildegard Loretan
Denyse Raymond

Übersetzungen

Französisch–Deutsch:

Benno Furrer, Schweizerische Bauernhausforschung (Zug)

Deutsch–Französisch:

Laurent Auberson (Diessenhofen)

Denyse Raymond (Les Mosses)

Projektleitung

Benno Furrer,
Schweizerische Bauernhausforschung (Zug)

Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft
für Volkskunde, Basel, 2011

Druckerei und Verlag: Mengis, Rotten Verlag, Visp, 2011

Table des matières

Avant-propos	12
Préface et introduction	13
1. Les sites et les formes d'habitat	
<i>Roland Flückiger-Seiler</i>	17
Considérations générales sur les formes d'habitat	18
L'évolution historique des sites habités en Valais	19
L'époque préhistorique et protohistorique	19
Le Valais à l'époque gallo-romaine	22
Du haut Moyen Age à la fin du XIV ^e siècle	24
La concentration de l'habitat au bas Moyen Age	25
Les conditions naturelles et climatiques de l'habitat	28
Les sites habités de la plaine du Rhône et leur protection contre les inondations	29
Les sites de hauteur et leurs avantages climatiques	30
L'eau, une nécessité vitale	32
Les conditions économiques de base	37
2. Forme et structure de l'habitat valaisan	41
La zone d'habitat dispersé	44
Les régions à hameaux	45
L'habitat groupé (les villages nucléaires)	49
Les villages-rue	51
Les petites villes et les localités à caractère urbain	53
Une juxtaposition bigarrée d'habitations et de dépendances rurales	55
L'orientation du fait des maisons	59
3. Les éléments morphologiques de l'habitat rural	63
Les routes et les chemins	64
Les conduites d'eau et les fontaines	67
Les jardins et les espaces non bâtis	69
Limites et clôtures	71
Les petites constructions religieuses en bordure des chemins	71
4. L'influence des catastrophes naturelles	75
Les avalanches	76
Les ruptures de glacier	81
Les éboulements	83
Les inondations	83
Les tremblements de terre	87
5. Les incendies de villages et leur impact sur l'habitat	89
La lutte contre le feu	93
Le danger d'incendie	93
Les moyens de lutte	95
Les ordonnances contre le feu	100
Les incendies de villages avant 1800	103
Les incendies après 1800	109
L'aide de l'Etat pour la reconstruction	115
Les collectes en faveur des victimes de sinistres	116
La «commission centrale de bienfaisance»	117
Les programmes de reconstruction de l'Etat	118

Inhaltsübersicht

Geleitwort	12
Vorwort und Einführung	13
1. Siedlungsanlagen und Siedlungsformen	
<i>Roland Flückiger-Seiler</i>	17
Allgemeines zu Siedlungsformen	18
Die historische Siedlungsentwicklung im Wallis	19
Ur- und Frühgeschichte	19
Das Wallis in römischer Zeit	22
Früh- und Hochmittelalter	24
Siedlungskonzentration im ausgehenden Mittelalter	25
Naturräumliche und klimatische Voraussetzungen für die Siedlungsanlage	29
Siedlungen in der Rhoneebene: Schutz vor Überschwemmungen	30
Siedlungen in Höhenlage: gute Besonnung und günstige Klimateinflüsse	31
Das lebensnotwendige Wasser	33
Wirtschaftliche Rahmenbedingungen	38
2. Form und Struktur der Walliser Siedlungslandschaft	41
Streusiedlungsgebiet	43
Siedlungslandschaft mit mehreren Weilern	45
Geschlossene Siedlungen (Haufendörfer)	49
Strassendörfer	51
Kleinstädte und stadähnliche Anlagen	53
Wohn- und Wirtschaftsbauten als buntes Mosaik	55
Firstichtung der Gebäude	58
3. Gestaltungselemente der ländlichen Siedlungsanlagen	63
Strassen und Wege	64
Wasserleitungen und Brunnen	67
Gärten und Freiräume	69
Grenzzeichen und Einfriedungen	71
Religiöse Wegbegleiter	71
4. Der Einfluss von Naturkatastrophen	75
Lawinen	76
Gletscherabbrüche	81
Bergstürze	82
Hochwasser	83
Erdbeben	86
5. Der Einfluss von Bränden auf die Siedlungslandschaft	89
Der Kampf gegen das Feuer	93
Brandgefahr	93
Brandbekämpfung	96
Obrigkeithliche Erlasse	99
Dorfbrände im Alten Wallis vor 1800	103
Dorfbrände nach 1800	109
Staatlich organisierte Hilfe beim Wiederaufbau	115
Die Sammlung zugunsten von Brandgeschädigten	116
Die kantonale Hilfskommission	117
Die obrigkeitliche Planung des Wiederaufbaus	120

Les plans de reconstruction imposés par les autorités cantonales	121	Die obrigkeitliche Durchsetzung der Wiederaufbaupläne	124
Le choix des matériaux	125	Baumaterialien beim Wiederaufbau	125
Les premières constructions en pierre	125	Erste Steinbauten	125
Des villages de pierre dans des régions de construction en bois	125	Steinsiedlungen in der Holzbauregion	125
Le retour à la construction en bois	127	Die Rückkehr zum Holzbau	127
L'usage du bois et de la pierre pour les bâtiments ruraux	128	Holz und Stein bei den Wirtschaftsbauten	128
Les différents types de reconstruction de localité	130	Differenzierte Wiederaufbauplanungen	130
La reconstruction selon un plan «rationnel»	130	Der Wiederaufbau nach «rationellem» Plan	130
La reconstruction selon des modèles traditionnels	135	Der Wiederaufbau nach alten Vorbildern	134
Un nouveau «village conchard bien solide»	139	Ein neues «währschafes Gommerdorf»	139
6. Le système d'autarcie dans le Haut-Valais		6. Der Oberwalliser Autarkiekomplex	
<i>Klaus Anderegg</i>	147	<i>Klaus Anderegg</i>	147
7. L'élevage du bétail	153	7. Viehwirtschaft	153
L'élevage du bétail bovin	154	Rindviehhaltung	154
La grange-écurie, bâtiment inhérent à l'élevage	154	Das Gebäude der Viehwirtschaft: Die Stallscheune	154
Aspect extérieur des granges-écuries	155	Äussere Bauform der Stallscheune	155
Les constructions en madriers	155	Der Blockbau	155
Les granges-écuries avec des piliers en maçonnerie	156	Stallscheune mit Mauerpfeilern	156
Les bâtiments en maçonnerie	158	Der Steinbau	158
Formes particulières	159	Sonderformen	158
L'intérieur des granges-écuries	162	Innere Bauform der Stallscheune	160
Situation des granges-écuries	163	Die Lage der Stallscheunen	161
Les activités liées à l'élevage du bétail	163	Arbeitsbereiche in der Viehwirtschaft	162
Récolter le fourrage	163	Furtergewinnung	162
L'affouragement à l'écurie	167	Stallfütterung	167
Les pâturages d'entre-saison	172	Weidgang	173
L'irrigation	174	Bewässerung	175
Le travail du lait et le commerce de fromage	179	Milchverarbeitung und Käsehandel	179
Le commerce du bétail et les progrès de l'élevage	181	Viehhandel und Zuchtverbesserung	181
L'élevage du petit bétail	183	Schmalviehhaltung	184
Les chèvres	183	Ziegen	184
Les moutons	187	Schafe	188
Les porcs	189	Schweine	189
8. La culture des champs	191	8. Ackerbau	191
Le travail de la terre	194	Der Anbau	194
Le raccard	202	Der Stadel	202
L'évolution de la culture des champs dans le Haut-Valais	213	Zur Geschichte des Oberwalliser Ackerbaus	213
9. L'habitat temporaire (les mayens)	217	9. Voralpen und Vorsassen (Maiensässe)	217
Fonction des habitations temporaires	219	Funktion der Sekundärsiedlungen	219
Les montagnes basses et l'élevage du bétail	219	Voralpen und Viehwirtschaft	219
L'habitat temporaire et la culture des champs	222	Sekundärsiedlungen und Ackerbau	221
L'habitat temporaire lié à la vigne	226	Sekundärsiedlungen und Rebbau	226
Les remuages au cours de l'année	232	Jahreszeitliche Wanderung	232
L'architecture des habitations temporaires	235	Baubestand in den Temporärsiedlungen	234
Les bâtiments dissociés	235	Einzweckbauten	234
Les bâtiments concentrés	241	Einhofartige Bauten	241
Des habitations permanentes devenues mayens	247	Als Maiensässhäuser genutzte ehemalige Primärwohnhäuser	244
L'abandon des déplacements saisonniers	248	Aufgabe der jahreszeitlichen Wanderung	248

10. Les greniers 249

11. Les dépendances rurales du Valais romand

Denyse Raymond 261

Introduction 262

Les granges-écuries 263

 Les granges chablaisiennes 264

 Les granges valaisannes, le plus souvent chantonnées 265

 Les granges-écuries en bois dans les villages de montagne 267

 Les granges-écuries dispersées 268

 Les étables à porcs dans les villages 273

 Destin actuel des dépendances rurales 273

Les raccards 275

 Le soubassement et les piliers 276

 Les galeries 277

 Le raccard lui-même 278

 Les districts de Martigny et de l'Entremont 280

 Les raccards dans le Valais central 282

Les greniers 287

 Le val d'Illicz, une vallée particulière 288

 Les greniers-vestiaires 290

 Les greniers vers les maisons 291

 Les greniers en madriers dans les villages 293

 Les greniers avec l'entrée au premier niveau 294

 Les greniers avec des portes d'accès aux deux niveaux 296

 Les greniers en maçonnerie 297

Les mayens 299

 Situation des mayens 301

 Les mayens au cours du temps 303

 La vie aux mayens, les locaux indispensables 305

 Les bâtiments 307

 Exemples en maçonnerie 307

 Les constructions en madriers 308

 Le val de Bagnes 308

 Le val d'Hérens 310

 Le val d'Anniviers 313

Les pied-à-terre vigneron des montagnards 314

 L'architecture des mazots 317

 Maçonnerie et madriers 318

 Les pressoirs 320

 Les maisons des villages-satellites du district de Sierre 321

 Les guérites dans les vignes 322

12. Les alpages du Haut-Valais

Hildegard Loretan 323

Les caractéristiques de l'exploitation des alpages 324

 Une exploitation temporaire liée au lieu 324

 Une exploitation à haute altitude 326

 Les alpages à un seul niveau d'exploitation 327

 Les alpages à plusieurs niveaux d'exploitation 329

 Une exploitation extensive 332

10. Die Speicherbauten 249

11. Die Wirtschaftsgebäude im Unterwallis

Denyse Raymond 261

Einleitung 262

Die Stallscheunen 263

 Die Scheunen des Chablais 264

 Die Walliser Scheunen – meistens Bauten mit gemauerten Eckpfeilern 265

 Die hölzernen Stallscheunen in den Bergdörfern 268

 Verstreut stehende Stallscheunen (Weideställe) 269

 Schweineplätze in den Dörfern 272

 Das aktuelle Schicksal der landwirtschaftlichen Ökonomiebauten 273

Die Garbenscheune oder der Stadel (*raccard*) 275

 Der Unterbau und die Stützel 276

 Die Lauben 278

 Die Garbenscheune im engeren Sinn 279

 Die Bezirke Martigny und Entremont 281

 Garbenscheunen im Mittelwallis 283

Die Speicher 287

 Das Val d'Illicz, ein besonderes Tal 288

 Die Kleiderspeicher 289

 Speicherbauten in der Nähe von Wohnhäusern 292

 Blockbauspeicher in den Dörfern 294

 Speicher mit Zugang im Erdgeschoss 295

 Speicher mit Zugängen auf beiden Geschossen 296

 Gemauerte Speicher 298

Die Maiensässbauten 299

 Lage der Maiensässe 301

 Maiensässe im Laufe der Zeit 304

 Das Leben in den Maiensässen und die dazugehörigen Bauten 306

 Die Gebäude 307

 Beispiele für Mauerwerk 308

 Blockbauten 310

 Das Val de Bagnes 310

 Das Val d'Hérens 311

 Das Val d'Anniviers 313

Die *mazots* – Unterkünfte für Winzer aus den Bergen 314

 Die Bauweise der «mazots» 316

 Mauerwerk und Blockbau 317

 Die Traubenpresse (Trotte) 318

 Die Häuser der Satellitendörfer im Bezirk Siders 320

 Geräteschuppen in den Rebbergen 322

12. Die Alpen im Oberwallis

Hildegard Loretan 323

Die Merkmale der Alpbetriebe 324

 Ortsgebundene Temporärbetriebe 324

 Betriebe in hoher Lage 326

 Einstufige Alpen 327

 Mehrstufige Alpen 329

 Extensive Weidewirtschaft 331

13. L'importance des alpages pour les paysans	333	13. Die Bedeutung der Alpwirtschaft aus der Sicht der Bauern	333
L'estivage du bétail réduit les frais et gagne du temps	334	Der Alpbetrieb spart Kosten und Zeit	334
La vie à l'alpage est bonne pour la santé	336	Der Alpbetrieb fördert das Wohlbefinden	335
Les alpages fournissent le revenu de l'été	337	Der Alpbetrieb erbringt den Sommernutzen	337
Les mesures du lait	337	Das Milchmessen	337
Le partage des produits de l'alpage	338	Die Verteilung des Alpnutzens	338
L'évolution de la production	339	Die Verwendung des Alpnutzens	339
L'accès aux alpages est une question de survie	342	Der Alpbetrieb ist überlebenswichtig	341
14. Les systèmes de propriété	343	14. Die Besitzverhältnisse	343
La liquidation des droits féodaux	344	Die Ablösung der Feudalpflichten	344
L'origine des alpages bourgeoisiaux	346	Die Entstehung der Burgeralpen	346
Consorts et villageois sont identiques	347	Gereilen und Dorfleute sind identisch	347
Les consorts et les villageois deviennent identiques	348	Geteilten und Dorfleute werden vereint	348
Le partage des alpages bourgeoisiaux entre les communes concernées	348	Aufteilung der Burgeralpen unter den beteiligten Gemeinden	348
L'acquisition d'alpages bourgeoisiaux	350	Der Zukauf von Burgeralpen	350
Les droits d'accès aux alpages bourgeoisiaux	351	Auftriebsrechte auf Burgeralpen	351
L'origine des alpages en consortages	353	Zur Entstehung der Geteilschafts- oder Genossenschaftsalpen	352
Les droits d'usage des alpages en consortage	356	Die Nutzungsrechte auf Genossenschaftsalpen	355
Les alpages de vallées	357	Talschaftsalpen	357
Les alpages liés à la propriété foncière	359	Güteralpen	359
Les alpages privés	360	Privatalpen	360
15. L'utilisation des alpages	361	15. Die Nutzung der Alpen	361
Les alpages à vaches	362	Kuhalpen	362
Les alpages à bœufs	365	Ochsenalpen	365
Les alpages à chevaux	365	Pferdealpen	365
Les alpages à chèvres	366	Ziegenalpen	365
Les alpages à moutons	367	Schafalpen	366
16. L'économie alpestre vue de l'extérieur	371	16. Die Alpwirtschaft aus der Sicht von aussen	371
Les alpages du Haut-Valais nécessitent des améliorations considérables	372	«... sind die Alpen des Oberwallis so ziemlich durchwegs noch der Verbesserung fähig»	372
La fumure des pâturages laisse à désirer	374	Schlecht gedüngte Weiden	374
Trop de bâtiments sur les alpages	376	Zu viele Alpgebäude	376
Trop peu d'écuries	379	Zu wenige Alpställe	380
Les produits des alpages sont de mauvaise qualité	382	Schlechte Qualität der alpwirtschaftlichen Produkte	383
17. Ce que les paysans ont retenu des critiques	385	17. Was die Bauern aus der Kritik gelernt haben	385
L'exemple de Richinen (c. de Bellwald)	386	Das Beispiel Richinen (Bellwald)	386
L'exemple de Feselalp (c. de Gampel)	388	Das Beispiel Feselalp (Gampel)	388
L'exemple de Belalp (c. de Naters)	389	Das Beispiel Belalp (Naters)	389
Bilan: l'économie alpestre moderne n'est pas nécessairement plus rentable	391	Fazit: Moderne Alpwirtschaft ist nicht unbedingt rentabler	390
18. Les bâtiments	393	18. Der Baubestand	393
Les alpages où chaque famille fait son fromage	395	Alpen mit Einzelsennerei	395
Les hameaux d'alpage	395	Alpdörfchen	395
Les chalets	398	Alphütten	397
Chacun construisait selon ses besoins	401	Jeder baute, was nötig war	401
La disposition des locaux	406		

Écuries d'alpage, granges-écuries, fenils, étales à petit bétail	410	Das Raumprogramm der Alphütten	405
Les étales à porcs	415	Alpställe, Stallscheunen, Scheunen, Kleintierställe	410
Du travail familial au travail centralisé, de l'alpage tenu par les femmes à l'alpage tenu par les hommes	416	Schweinställe	415
L'exemple de Richinen (c. de Bellwald)	419	Von der Einzelalpung zur Genossenschaftsalpung oder von der Frauen- zur Männerwirtschaft	416
L'exemple de la haute vallée de Conches et du Binntal	422	Das Beispiel Richinen (Bellwald)	419
L'exemple de Fiescheralp	427	Das Beispiel Obergoms/Binntal	422
Les alpages exploités en consortages	430	Das Beispiel Fiescheralp	427
Les bâtiments à un seul local, vivre et travailler dans un espace réduit	431	Alpen mit genossenschaftlichem Betrieb	430
L'implantation des bâtiments	432	Einräumige Sennhütten – leben und arbeiten auf engem Raum	432
La construction des bâtiments	433	Standort	433
L'aménagement intérieur	434	Beschaffenheit der Hütten	434
Les fromageries à plusieurs locaux	439	Die Einrichtung	435
Les caves	443	Mehrräumige Sennhütten	439
Les abris pour le bétail	445	Die Keller	444
Murs de protection et couverts	445	Viehunterkünfte	446
L'origine des écuries d'alpage	448	Schutzmauern und -dächer	446
Les écuries groupées en hameaux	451	Zur Entstehung der Alpställe	448
L'aménagement des écuries d'alpage	455	Stalldörfer	451
		Die Ausstattung der Alpställe	455
19. La fabrication du fromage au cours du temps		19. Die Käseherstellung im Laufe der Zeit	
<i>Denyse Raymond</i>	459	<i>Denyse Raymond</i>	459
Traire en plein air... ou presque	461	Melken im Freien... oder beinahe	461
Ecrémer la traite du soir... si on a une cave à lait	463	Abrahmen der Abendmilch – aber nur, wenn ein Milchkeller zur Verfügung steht	463
La fabrication du fromage	464	Die Käseherstellung	464
Mettre le fromage sous presse	468	Der Käse kommt unter die Presse	468
Transporter le fromage au grenier	470	Der Käse wird in den Speicher transportiert	470
Saler le fromage	472	Das Salzen des Käses	472
Le sérac	473	Der Ziger	473
Le beurre	474	Die Butterherstellung	474
Le partage du fromage	475	Der Käseteiler	475
La modernité	476	Aktuelle Verhältnisse	476
20. Les alpages du Valais romand	479	20. Die Alpen im Unterwallis	479
La propriété et la jouissance des alpages	481	Eigentum und Nutzung der Alpen	481
Les règlements d'alpage	483	Alpordnungen	482
L'été d'un consortage idéal dans le Valais central	484	Ein idealtypischer Alpsommer einer Genossenschaft im Mittelwallis	483
L'évolution de l'exploitation	485	Entwicklung der Alpwirtschaft	485
L'art du fromage	488	Von der Kunst der Käseherstellung	488
21. L'alpage, une architecture	491	21. Die Alpen – eine Architektur	491
Des amas de pierres à déchiffrer	494	Steinhaufen harren der Entzifferung	493
Des bâtiments à décrypter	494	Bauten bedürfen der Erklärung	495
22. Le Bas-Valais	497	22. Das Unterwallis	497
Les hameaux des alpages à exploitation familiale	498	Alpweiler mit Einzelalpung	498
La commune de Mex	499	Die Gemeinde Mex	499
Emaney sur Salvan	500	Emaney oberhalb Salvan	500
Les grands bâtiments à fonctions multiples	501	Die grossen Vielzweckgebäude	501
Les écuries couvertes de charpentes	502	Überdachte Ställe	502

Les fromageries et caves, avec ou sans dortoirs	503	Sennhütten und Keller, mit oder ohne Schlafkammer	503
Pro-du-Sex sur Martigny	504	Beispiel Pro-du-Sex bei Martigny	503
Les caves à fromages indépendantes	507	Frei stehende Käsekeller	507
23. Le val de Bagnes	509	23. Val de Bagnes	509
Les itres dispersés	511	Verstreut liegende Sennhütten	510
Les grandes écuries voûtées	513	Die grossen Ställe mit Gewölbe	513
24. Entre Nendaz et le val d'Hérens, les groupes de chottes	515	24. Stallweiler zwischen Nendaz und dem Val d'Hérens	515
Le val de Nendaz	517	Das Val de Nendaz	518
Les fromageries dispersées de Nendaz	517	Die verstreuten Sennhütten von Nendaz	518
Dans le val d'Héremence, les chottes contiguës	518	Alpstall-Reihen im Val d'Héremence	519
Essertse	519	Essertse	520
Le val d'Hérens, pays des groupes de chottes	520	Alpstall-Gruppen im Val d'Hérens	520
La fromagerie et la cave	523	Die Käserei und der Keller	522
Les remointses	523	Die «remointses» – die Oberstafel	523
25. Dans le district de Sierre, les tsijères et leurs parcs	525	25. Die Sennhütten und Pferche des Bezirks Siders	525
Les parcs	526	Die Pferche	526
Les tsijères	528	Die einräumigen Sennhütten	528
Les greniers	531	Die Speicher	530
26. Les abris des bergers, sous roche ou non	533	26. Hirtenunterkünfte, Balmhütten	533
S'appuyer au rocher	534	An den Felsen anlehnen	534
Se glisser sous le rocher	535	Unter einen Felsen schlüpfen	535
27. Les constructions du XX^e siècle	537	27. Die Bauten des 20. Jahrhunderts	537
De l'architecture encore traditionnelle	539	Von der traditionellen Bauweise	539
... à l'architecture fonctionnelle «officielle»	540	... zur funktionalen Architektur	540
Bâtiment unique	541	Einzweckbauweise	541
Bâtiments dissociés	541	Getrenntbauweise	543
Dates et inscriptions	543	Jahreszahlen und Inschriften	544
Evolutions récentes	544	Jüngste Entwicklungen	545
28. Datation par les cernes du bois		28. Holzjahrringe und ihre Aussagekraft	
Contribution à la connaissance de la maison rurale du Valais		Aufschlussreiche Resultate für die Walliser Bauernhausforschung	
<i>Werner Bellwald</i>	547	<i>Werner Bellwald</i>	547
Introduction	548	Einleitung	548
L'exemple de Mühlebach	549	Das Beispiel Mühlebach	549
L'exemple du Lötschental	557	Das Beispiel Lötschental	557
La maison rurale de la fin du Moyen Age	566	Das spätmittelalterliche «Bauernhaus»	566
Annexes	575	Anhang	575
Notes	576	Anmerkungen	576
Bibliographie	613	Bibliografie	613
Index géographique	621	Ortsregister	621
Index thématique	627	Sachregister	630
Index des personnes	634	Personenregister	634
Crédits des illustrations	635	Abbildungsnachweise	635
Glossaire	636	Glossar	638